Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Kiedy znajdzie się moszcz w winogronie,\* mówi się: Nie niszcz go, bo jest w nim błogosławieństwo! Tak uczynię ze względu na moje sługi: nie wytępię ich wszystkich.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Gdy znajdą moszcz w winogronie, mówią: Nie niszczcie go, bo jest w nim błogosławieństwo! Podobnie uczynię przez wzgląd na me sługi: nie wytępię ich wszystkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Jak wtedy, gdy znajduje się wino w kiści i mówi się: Nie psuj go, bo w nim jest błogosławieństwo, tak i ja uczynię przez wzgląd na moje sługi — nie zniszczę ich wszystkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Jako gdyby kto znalazł wino w gronie, i rzekłby: Nie psuj go, bo błogosławieństwo jest w niem; tak i Ja uczynię dla sług moich, że ich wszystkich nie wygubię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Jako gdyby naleziono ziarno w gronie wina i rzeczono by: Nie psuj go, bo błogosławieństwo jest: tak uczynię dla sług moich, że nie zatracę wszytkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Gdy znajdzie się dojrzały sok w winnych jagodach, mówią: Nie niszczyć ich, bo to błogosławieństwo. Podobnie uczynię przez wzgląd na moje sługi, aby nie zniszczyć wszystkiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Jak mówi się o winogronie, w którym znajduje się winny sok: Nie niszcz go, gdyż jest w nim błogosławieństwo! tak uczynię ze względu na moje sługi i nie wytępię ich wszystkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Gdy w winnych gronach znajdzie się sok, mówią: Nie niszcz ich, bo jest w nich błogosławieństwo. Podobnie uczynię przez wzgląd na Moje sługi i nie wyniszczę wszystkiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: „Podobnie jak znajdując sok w winnym gronie mówi się: «Nie niszcz go, gdyż jest w nim błogosławieństwo», tak też postąpię przez wzgląd na moje sługi, aby nie zniszczyć wszystkiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Podobnie jak znajdując sok w gronie winnym mówi się: ”Nie niszcz go, gdyż jest w nim błogosławieństwo” - tak też i Ja postąpię przez wzgląd na me sługi, aby nie zniszczyć całości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Так як знаходиться зерно в гроні і скажуть: Не знищ його, бо в ньому є благословення, так зроблю задля того, що мені служить, задля цього не знищу всіх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Kiedy znajdują moszcz w gronie, powiadają: Nie psuj go, bo w nim jest błogosławieństwo – tak uczynię z uwagi na Moje sługi, że nie wygubię ich wszystkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE: ”Jak ktoś, kto znalazłszy w kiści młode wino, powie: ʼNie niszcz go, gdyż jest w nim błogosławieństwoʼ, tak ja uczynię ze względu na moich sług, aby nie zniszczyć wszystkich. |

1. 1) <x>290 5:1-7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 1:9</x>; <x>290 10:20-23</x>; <x>470 13:24-30</x>; <x>520 9:27-29</x>; <x>520 11:1-5</x> [↑](#footnote-ref-3)